

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto jest — zwyciężający — świat, jeśli nie — wierzący, że Jezus jest — Synem — Boga?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kim jest zwyciężający świat jeśli nie wierzący że Jezus jest Syn Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim zaś jest ten, który zwycięża świat, jeśli nie tym, który wierzy,* że Jezus jest Synem Boga? **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto [zaś] jest zwyciężający świat, jeśli nie wierzący, że Jezus jest Synem Boga?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kim jest zwyciężający świat jeśli nie wierzący że Jezus jest Syn Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któż bowiem zwycięża świat, jeśli nie ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Boga?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż jest, co zwycięża świat, tylko kto wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż jest, co zwycięża świat, jedno który wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A któż zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A któż może zwyciężyć świat, jeżeli nie Ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zwycięża świat, jeżeli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kto zwycięża świat, jak nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto jest zwycięzcą nad światem, jeśli nie ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A któż może zwyciężyć świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?

1) <x>690 4:4</x>

2) <x>560 6:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż zaś jest tym, który zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто той, що перемагає світ, як не той, хто вірує, що Ісус є Божим Сином?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto jest tym, co zwycięża świat, jeśli nie wierzący, że Jezus jest Synem Boga?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Któż pokonuje świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jeshua jest Synem Bożym?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż jest tym, który zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto bowiem może pokonać zło tego świata, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?